

ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТЫНИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВАРИАНТЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ

Цисык А.З., канд. филол. наук, доцент

Белорусский государственный медицинский университет

Известно, что английская научная лексика, в том числе и медицинская, формировалась под сильным влиянием латыни.

Цель исследования — определить количественный и качественный состав элементов латинской лексики в английских терминах-эквивалентах современной Международной анатомической номенклатуры по сравнению с предыдущим ее вариантом.

Материалы и методы. Исследовались английские варианты анатомической номенклатуры, представленные в изданиях Международная анатомическая терминология под ред. Л.Л. Колесникова (Москва, «Медицина», 2003) и Анатомічний українсько-латинсько-англійський словник-довідник (Київ, «Довіра», 1997) (автор-составитель К.А. Дзюбенко), на базе раздела «Остеология». Метод исследования — сравнительно-лингвистический.

Результаты исследования. Количество английских терминов, в которых слова сохранили латинскую форму и морфологическую структуру (лат. foramen lacerum — англ. foramen lacerum), остается на уровне ~8 %. До 67 % увеличилось количество ассимилированных латинских терминов (лат. cavitas orbitalis — англ. orbital cavity). До 23 % понизилось количество терминов, где в составе термина употреблялись вместе латинские и английские слова (лат. incisura acetabuli — англ. acetabular notch). Количество исконно английских слов (лат. ossa manus — англ. bones of hand) в составе однословных и многословных терминов было и осталось сравнительно невелико (5–6 % от общего количества).

Заключение. Латинская лексика остается основным источником формирования английских эквивалентов Международной анатомической номенклатуры (~75 % от общего количества). Без знания правил ее употребления в составе латинских терминов многие из английских эквивалентов этих терминов могут остаться для учащегося непонятными буквенными символами, которые крайне трудно поддаются запоминанию, а тем более правильному употреблению.